

L4032 歐洲百科文庫

Que sais-je?

美國文化

La civilisation Américaine

著者 • Jean-Pierre Fichou

譯者 • 宋 亞 克



短短三個世紀內，從無到有——一個強大、擴張、主宰的實體，美國的種種，尤其所謂的「美國魂」，有其不可錯失的研究價值！

不論是樂觀派的美國本位主義：略嫌誇張自大，或排斥派的歐洲本位主義：冷漠又似隔靴搔癢；都無法窺見「美國文化」的全貌。作者提出活力、個人主義、資本主義、擴張主義等四大美國文化性格，並抽絲剝繭地分析其實踐、接納、多元化等等特徵。

● 封面設計／程延平

ISBN 957-32-1735-X (752)	
	00140 
9 789573 217350	
L4032	NT\$140



Que sais-je?

歐洲百科文庫

吳錫德 / 主編

法國大學出版社 (PUF) 《Que sais-je?》文庫 2372
La civilisation Américaine
Jean-Pierre Fichou

ISBN 2 13 040196 1
Dépôt légal 1^{re} édition: 1987, octobre
©Presses Universitaires de France, 1987
108, Bd Saint-Germain, 75006 Paris

《歐洲百科文庫》③②

美國文化

譯者 宋亞克
主編 吳錫德
執行主編 曾淑正
責任編輯 簡旭裕

發行人 王榮文
出版者 遠流出版事業股份有限公司
臺北市汀州路三段 184 號 7 樓之 5
郵撥 / 0189456-1 電話 / (02) 365-3707
fax: (02) 365-7979

發行代理 信報股份有限公司

*本書經法國大學出版社(PUF)授權譯為中文全球發行

排版 正豐電腦排版有限公司
印刷 優文印刷股份有限公司

1993 年 1 月 16 日初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

售價 140 元

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-1735-X

土黃 / 宗教・哲學 紫 / 心理・教育 紅 / 社會・政治
綠 / 科學・藝術 藍 / 文學・歷史

農學社海外

L4032 | 歐洲百科文庫

**美國文化 La civilisation
Américaine**

著者 | Jean-Pierre Fichou

譯者 | 宋亞克

作者簡介

費舒 (Jean-Pierre Fichou) ,現任法國西北部康尼大學 (Université de Caen) 外語學院副教授。

譯者簡介

宋亞克,1957年生於台北。淡江大學法文系、文化大學法文研究所畢業。曾獲赴法教師研習獎學金至法國格勒諾勃大學進修一年。1983年再以助教獎學金前往美國懷俄明大學修讀法國文學碩士學位,獲頒「傑出助教」獎勵。回國曾任職文化大學法文系,現任淡江大學法文系專任講師。

主編的話

「泰西文明」，是個教近代無數中國人憧憬、迷戀、甚至迷失的字眼。迄今，歐羅巴思潮不減其魅力，對我們仍舊有著強烈的吸引力。然而我們都有一種感慨：爲什麼不能更直接地瞭解這個近代世界的主導文明？遺憾著未能接觸到更完備、更有系統且深入淺出的介紹。

近百年來，即不斷有放眼天下的中國學者呼籲重視歐陸思潮，甚至終其一生力行不怠地譯介西洋文明。但由於文化水準、生活形態的懸殊，和社會長期的動盪，實難有具體的進展及全面的認知。二十世紀的歐洲發動了兩次慘絕人寰的戰爭，不僅滿目瘡痍，甚且幾爲外界所遺忘；直到最近三十年才又奮起圖強，教人刮目相看。這究竟是借助何種動力？它的歷史形成、它的發展過程、它的未來影響，對這些變化我們實在有必要投下最起碼的關注！

《歐洲百科文庫》譯叢的出版，目的是引介當代西歐人文思潮，對其淵源、形成、發展、應用、動向及影響加以介紹，尤其偏重引介當前最新知識焦點，或將可以彌補過去數十年「重

美日、輕歐洲」的偏食現象；以及因為資訊不足、認識不清所造成的隔閡、誤解等缺憾。我們將以精選的題材——目標一〇〇〇種，以普及本的形式、嶄新的編排，期望真正達到普及大眾、人手一冊的理想。

至於率先選上「法國大學出版公司」(P.U.F.)的榮譽出品：《我知道什麼？》(Que sais-je?)，理由無它，因為它是被翻譯成最多外語（三十八種版本）、公認是最全備（總冊近二四〇〇種）、最深入淺出（自學用書），也是最具歐洲觀點的普及文庫（法文版總銷售量六千萬冊）。它以百科全書項條（entry），每本一二八頁的方式，每年出版新書一〇〇種（舊版增補一百餘種）的速度，介紹當前的每一個重要觀念。它的題材包羅萬象，理論與實用並重。作者以大學教授、各行專家為主，立論皆獨立自主，寫作嚴謹、力求博大精深、雅俗共賞。選題多元化、國際化，旨趣即在提供二十世紀人們最新資訊和省思的要素，並指引躡向知識和自由的道路。它的豪語是：「讀此書勝讀千頁巨著，讀罷此書欲窮千頁巨著」。

總之，社會邁向新的轉型期，允許我們提供新的選擇；社會財富的累積、民衆經濟能力的躍升、視野的開拓、社會參與意願的提高、新資訊的渴求日殷，在在鼓舞我們多去嚐試多元化的文化導向。正是有了這些有利的因素，我們才勇於在此時此地向讀者推介這套譯叢！

譯序

熱鬧滾滾的一九九二年美國總統大選終於落幕。我們看到三位候選人爲了拚鬥到底，無不使出渾身解數，不但互相尖銳批評對方政策，互掀底牌醜事，甚至最後連髒話也搬出場；好似一山難容二虎，民主、共和二黨管的是二個世界。然而當計票結果一出，三人立刻表現泱泱大將之風，相互祝福且彼此勉勵，最令人感動的是不論勝敗二方一致要求全體選民從此捐棄成見，一起攜手爲更偉大的美國而努力。此種高水準的民主素養看在亂象當前的台灣人民眼中，真是教人既羨又妒，五分慚愧外加五分焦慮。不過，若我們對美國的文明做進一步探討之後，心中諸般複雜沈重的感受，也許就可釋放一部份。因爲，中、美文化的基本差異和各國不同的歷史環境，絕對影響各自的發展方向，而美國之所以能在極短的時間躍居世界第一強國，也絕非全託上帝之福。《美國文化》這本書即可提供大家幾條縱、橫軸，以相當

精簡的方式分析美國之立國精神、民族特性及世界觀等重要進化歷程。由於作者多持正面評價，讀者可以充分感受美國人民追求平等與自由的決心，也能體會到美國享有如今各種成就是全靠百姓的智慧與毅力打造而出。

人說，翻譯會令人愁煞至青絲變白髮。除了中法文句型結構迥異，要找一個對等又精確的字詞方是難上難的主因。這回《美國文化》的翻譯工作得以順利完成，首先要感謝目前尚在巴黎求學的盛剛，由於他的協助使我得以全心在文字修辭上下功夫。其次，要特別感謝主於這項法文小百科譯述的負責人吳錫德學長，他常在一旁耳提面命、催我加工，而且當初要不是他可愛的牽手親自發給預約譯者每人五千元的稿費，讓我拿人手軟而心生愧疚，否則身邊養了二個整天打鬧的娃兒，這本書大概永遠難見天日。

雖然此非金馬獎典禮場合，我還是忍不住要感謝自己的父母及親人，謝謝他們讓我活得健康之外還學會點法文。

目錄

主編的話	譯序	緒論	第一章	第二章
			幾種類型的解說	活力論
			第一節	
			土地均分論	
			第二節	
			民主	
			第三節	
			邊界論	
			第四節	
			富足論	
			第五節	
			實用主義	
			第六節	
			熔爐	
			第七節	
			不穩定的多元化	
			第八節	
			社會達爾文主義	
一			五	四一

[illegible]

譯名索引	結論	第五章	第四節	效率
		擴張主義	第一節	經濟需求
		第二節	救世主降臨說	一二一
		第三節	帝國主義	一二六
		第四節	世界達爾文主義	一二〇
		第五節	孤立主義	二二八
一三九	一三七			一〇五

緒論

研究美國文明的方法不同於研究其他民族的文明。因為在短短的三個世紀，美國即成為全世界所矚目的對象；或被模倣或遭排斥，它創造出一個獨特的體系，形成了另一種生命觀。其歷史雖短，但曲折多變。因此我們無法以固定的模式來描繪這個時時在改變的國家。然而其短暫的歷史卻足以說明為何美國人對某些信念異常堅持的道理。相較之下，一些其他古老的文化反而顯得不夠穩定。

從時間的角度來看，美國文化儘管歷經各種潮流、危機和因地域的分隔而有多樣的發展，它卻能組合成一個相當協調均質的整體。大體的趨勢未曾有過明顯的改變，但是如果無法提綱挈領地將一切解釋清楚，倒可以藉著幾個美國人所堅持的信念來認識美國。這些信念都是經年累月所形成的。

我們研究的方法主要是把各種最顯明與持久的文化特性加以歸納，作一總體的解釋。本書中所提到幾位著名的學者，在闡述美國文明時，均各自以獨特的方法去探索那共同的根源。但是由於他們所找到的鑰匙不同，即使可以互換相通，我們也該謹慎地加以分析比較。學者們各種不同的解釋，主要出於個性的差異，和因生活時代各有不同的特點所造成的。不過，儘管各家解釋方式不一，其主要論點卻相去不遠，僅在所占的份量和引導的方向上有所不同。

每一個研究美國文化者都應該知曉那些由偉大前輩們所著述的理論。因為這些理論能夠指引他，以整體文化的眼光來衡量事物，也可以教他分辨哪些文化現象是符合傳統或與之相悖？同時還能避免片斷地去支解文化、或忽視某些特例事件而做出錯誤的歸納。要明瞭美國的文化，不是僅以觀看其投票方式或各種流派就夠的，而是要去追究選舉制度的產生及各種流派形成的經過。我們必須要以大的文化趨勢為參照來理解這些文化現象演變的進程，應該去研究造成那些流派或多或少受大趨勢影響的背景原因。

總而言之，就是要分析美國文化的各個重大理論，從中抽出主要成份，看清楚此一民族在各階段發展的文化形態。確定成份之後，讀者就可以製成自己的配方，並加入個人的發現

，或將之篩選取捨，那麼研究起來則更饒富趣味。簡而言之，就是讓讀者自己進行分析：掌握知識和能夠運用知識是一個研究文化的學者不可或缺的条件，因為美國文化相同於其他所有的文化，就某種程度上來說也反映了觀察此一文化的人本身。

